

E l e m e n t e

des

G e s c h ä f t - B r i e f s t i l l s

in der

französischen und holländischen  
Sprach.



3833

R i g a,

gedruckt bei Wilhelm Ferdinand Häcker.

1816.

## Inhalt.

Auszüge von Redensarten, Wendungen und Kunstwörtern, welche in französischen und holländischen Handlungsbriefen üblich sind, unter nachfolgenden Abschnitten:

### I.

Bei Einleitungen zum Briefwechsel und Handelsverbindungen, Bekanntmachungen von Etablissemten, Associationen, Trennungen, Todesfällen ic.

### II.

Ausdrücke und Wendungen in Empfehlungs- und Creditbriefen.

### III.

Allerlei Ausdrücke bei Nachrichten von Handelsvorfällen und Conjunctionen, auf Zeit und Umstände passend.

### IV.

Ausdrücke und Wendungen bei gegebenen und ausgerichteten Aufträgen, in eignen oder Commissions-, Expeditionen- und Wechselgeschäften, Frachten, Affekuranzen, Havarien, Bodemereien ic.

## V.

Desgleichen bei Failliten, Afforden, Konkursen,  
Vollmachten, Vorsichtsmaaßregeln &c.

## VI.

Schlussformeln und Complimente.

---

Diese Phrasen, Wendungen und Kunstwörter sind nummerirt. Die französischen gehen voran; dann folgen die holländischen, welche, gleichen Inhalts mit den französischen, dieselben Nummern haben, damit man alle Ausdrücke jeder Rubrik sogleich auffinden, und nach den Nummern in beiden Sprachen vergleichen könne.

---

---

## I.

Redensarten, Ausdrücke und Wendungen bei  
Einleitungen zu Geschäften, Bekanntmachung  
von Etablissements, Associationen, Trennun-  
gen, Todesfällen &c.

1.) **N**ous avons l'honneur de Vous anoncer —  
prevenir — donner connoissance, que nous venons  
d'etablir — de fonder — d'eriger ici une maison  
de negoce sous la raison — signature de A. et B.

2.) Nous nous vouerons principalement aux  
affaires de commission — d'expedition — de pas-  
sage — de change — d'affrètements — d'assurances.

3.) Nous souhaitons — serons flattés — char-  
més — aurons de la satisfaction, de nous lier d'af-  
faires — d'entrer en correspondance avec Votre  
maison honorée — respectée — d'entrer en liaisons  
commerciales — de former une relation d'affaires  
reciproquement utile avec Vous.

4.) Nous Vous faisons l'offre de nos services,

5.) Pourvus — munis de fonds suffisants — nous sommes à même — en etat de servir nos amis —

6.) Veuillez bien nous honorer de Vos ordres — de Votre confiance.

7.) Mrs. — peuvent Vous rassurer eu egard à nos facultés,

8.) Nous tacherons unanimement, de nous concilier Votre confiance par les soins les plus assidus — zelés pour Vos interets.

9.) Il Vous plaira remarquer — noter — faire note de nos signatures, et de n'ajouter foi à point d'autres.

10.) Le terme de notre société avec le Sieur N. etant expiré, nous sommes convenus de la dissoudre — d'un commun accord nous avons resolu de faire cesser notre association,

11.) C'est avec infiniment du chagrin, que nous devons Vous annoncer le decès de notre chef — le decès de notre chef — assosié, ne changera rien dans les principes — n'introduira aucun changement dans la gestion de nos affaires.

12.) Mr. N. — fils du defunt — de feu notre chef — que nous avons reçu en associé, participera en tout à notre negoce.

13.) Nous avons donné notre procuration à Mr. — qui a cooperé dans notre maison pendant — il Vous plaira ajouter foi à sa signature comme à nos propres.

14.) Notre nouvelle raison est chargée de la liquidation des comptes pendants.

15.) Nous Vous faisons nos sincères felicitations — Vous souhaitons un parfait succès dans toutes Vos entreprises — nous participons cordialement à Votre douleur au sujet du decès de —

16.) Nous nous prevaudrons avec plaisir de Vos offres de service si l'occasion s'en présente.

17.) Nous devons la connoissance de Votre maison respectée à Mr. —

18.) Sous les auspices de nos amis mutuels Mrs. — nous prenons la liberté —

19.) Votre maison honorée nous etant connue par sa solidité et son renom —

20.) Pour commencer — entamer une correspondance — liaison commerciale —

21.) Rassurés par nos amis, Mrs. — que Vous ménagerez nos interets avec soin, nous avons resolu de faire un essai avec Vous —

## II.

## Ausdrücke in Empfehlungs- und Creditbriefen.

1.) Notre ami estimé, Mr. — aura l'honneur de vous rendre la presente — permettez s. V p. ! que nous reclamions Votre gracieux accueil en sa faveur —

2.) Veuillez bien l'assister de Vos bons conseils — bons offices — recommandations —

3.) Nous sollicitons Votre protection en sa faveur —

4.) Cet ami nous est puissamment recommandé —

5.) Vous nous obligerez infiniment de l'assister — l'appuyer dans ses desseins —

6.) Il voiage pour se concilier de bonnes connoissances —

7.) Les services, que Vous aurez la bonté de lui rendre — nous obligeront à une vive reconnaissance — seront pour nous de puissants motifs de Vous rendre le reciproque,

8.) Les complaisances, que Vous aurez pour lui, renforceront nos obligations envers Vous.

9.) Nous nous flattons que sa connoissance personnelle Vous donnera lieu à former d'utiles liaisons avec lui.

10.) Nous Vous prions de lui fournir les deniers dont il aura besoin — jusqu'à la somme de —

11.) Nous Vous avons établi — ouvert — placé un credit — accredité auprès de Mrs. —

12.) Vous Vous prevaudrez de Vos avances — prendrez Votre remboursement sur —

13.) Mrs. — accueilleront Vos traittes — feront honneur à Vos traittes.

14.) Nous saisirons avec empressement toutes les occasions de Vous rendre service.

15.) Veuillez bien être persuadé Mrs.! que nous tacherons de Vous donner des preuves de notre reconnoissance —

## III.

Ausdrücke bei Berichten und Darstellungen von  
Handelsvorfällen und Conjecturen, auf Zeit  
und Umstände passend.

1.) Nous avons l'honneur, de Vous donner  
avis — connoissance de la situation actuelle de  
notre marché — du cours — des changements —  
revolutions — occurrences de notre commerce.

2.) Notre commerce est assez vif — le com-  
merce est tres activé — il y a beaucoup de viva-  
cité — Le commerce languit — il n'y point  
d'action — point de vie, de mouvement.

3.) L'arrivée d'un nombre de vaisseaux — la  
descente des barques active — ranime les affaires.

4.) Les prix haussent — avancent — prennent  
faveur — se remettent — se relevent — se sou-  
tiennent — se maintiennent — sont maintenus —  
baissent — reculent — retrogradent — sont fort  
reduits — on prévoit une hausse — baisse — ils  
sont hauts — élevés — moderés — modiques —  
bas — raisonnables.

5.) Nos denrées — nos productions s'amenent  
abondamment — en abondance — nous en recevons  
de grandes provisions — nous en sommes suffisam-  
ment approvisionnés — pourvus — le marché en  
est comblé — surchargé — ils sont sans écoulement.

6.) Nous manquons de provision — il s'en amène peu — il y en reste peu — il y en a peu de parties non vendues — le reste est en mains fermes — le marché en est depourvû.

7.) Cet article est fort demandé, recherché s'achète avec avidité — la recherche est vive — il est sans demande — sans mouvement — dans l'inaction — en calme — les demandes augmentent, diminuent,

8.) Les vendeurs se retirent — sont réservés — difficiles — faciles — de facile accès — cet article s'achète — se vend — s'obtient — souffre à — se vend à vil prix.

9.) La saison est fort avancée — le terme de la navigation approche — elle sera bientôt conclue — finie — la rivière — les eaux sont prises de glace — les vaisseaux sont pris de glace — il faut couper la glace pour les en tirer —

10.) Nous avons de bon chemins de neige — à traîneau — le degèl a gaté les chemins — nos marchandises — denrées — productions sont empêchés d'être amenées —

11.) L'hyver tire à fin — la rivière charrie — a debaqué — est libre de glace — les eaux sont rouvertes — navigables — la navigation est rouverte — les barques — les radeaux — commencent à descendre — la descente est abondante.

12.) Nous manquons encore de vaisseaux — il y a peu de vaisseaux cherchant frets — les frets prennent faveur — on affrete — il se fait des affretements pour — à —

13.) Nos changes ont baissés — le numeraire est rare — le prix des especes — l'escompte est haut — les traittes — remises — les effets sont difficiles à placer — il y a plus de tireurs que de remettants.

14.) Les droits de sortie — d'entrée, sont relevés — l'exportation — l'importation est prohibée — defendue — interdite — le commerce est entouré de difficultés.

15.) Nous souhaitons que ces avis Vous donnent lieu à quelque speculation — des motifs à nous favoriser de Vos ordres — si Vous faites reflection à quelque article il Vous sera d'un avantage essentiel — de Votre interet, de nous passer Vos ordres le plutôt possible —

16.) Nous epouserons — menagerons Vos interets avec le dernier soin — nous Vous donnerons tous les soulagemens dont cette operation est susceptible.

17.) Si Vous souhaitez des renseignements plus détaillés j'aurois du plaisir à Vous en fournir —

18.) Nous Vous tiendrons instruit des changements — revolutions — occurrences — qui peuvent avoir lieu dans notre commerce —

19.) Quant aux prix de nos articles — productions — nous nous rapportons au prix-courant — aux comptes simulés ci inclus — Vous les trouverez cottés dans la liste ci jointe.

## IV.

Ausdrücke und Wendungen bei gegebenen und ausgerichteten Aufträgen, in eignen oder Commissions-, Expeditions- und Wechselgeschäften, Frachten, Affekuranzen, Havarien, Bodenmereien &c.

1.) Nous avons duement — bien reçu — en son tems, la lettre dont Vous nous avez honorés en date du — nous sommes favorisés — honorés — nous avons en mains Votre lettre — Votre lettre nous est bien parvenue — nous Vous accusons réception de la Votre du —

2.) En reponse — repondant à Votre chere — à la Votre — en reponse à laquelle — nous en avons vû la contenu — le bien etre — l'écriture de conformité — passons sous silence ce qui est en regle — qui n'exige plus de replique.

3.) Nous avons suspendu notre reponse — faute de sujet interessant.

4.) Pour commencer — entamer une correspondance — souhaitant de nous lier d'affaires avec Vous — avec Votre maison honorée, nous Vous donnons ordre, de nous acheter — première qualité — au plus bas prix — au prix le plus raisonnable —

5.) Pourvûque — à condition que Vous puissiez l'obtenir — au cas que Vous puissiez trouver — obtenir de la cale — affreter un vaisseau du port — de la capacité de — last au fret de —

6.) Nous Vous recommandons nos interets — nous nous confions en Vos soins — nous nous reposons sur Votre zele — assidaité — Vous nous servirez de maniere à nous encourager — animer à Vous donner des ordres plus considerables — à Vous continuer nos ordres.

7.) Vous menagerez les fraix — nous nous en remettons à Vos soins —

8.) Nous Vous avons ouvert — placé — établi un credit — nous Vous avons accredité auprès de Mrs. — qui feront honneur à Vos traites — Vos traites seront duement accueillies — Nous Vous indiquons Votre remboursement — Vous prendrez Votre remboursement sur Mrs. — à longue — courte vue —

9.) Nous avons noté — fait note de Votre ordre — commande — commission pour — nous mettrons nos derniers soins — ferons tous nos efforts de l'effectuer — de l'executer — de la mettre à execution à Votre plus grand avantage — entière satisfaction — nous eponserons Vos interets — aurons Vos interets à coeur comme nos propres.

10.) Nous sommes bien fâchés — nous avons infiniment du regret, que nous ne sommes pas en état — pas à même d'effectuer — de remplir Votre ordre — commission à Vos limites — s'il Vous plait — si Vous jugez à propos d'élargir Vos limites — de nous donner mains libres — nous attendons Vos ordres ultérieurs à ce sujet —

11.) Nous avons acheté — nous nous sommes assurés — pour V. c. de — à — au comptant — avec avance de tous les deniers — de la moitié — dont il Vous plaira faire note.

12.) Nous avons afreté le navire — du port de — last — pour — au fret de —

13.) Cette quantité remplira tout l'encombrement du vaisseau.

14.) Nous le chargerons en toute diligence — en hâterons l'expédition — le navire est entièrement chargé — expédié — depeché — le capitaine a reçu son congé à la douane — il n'attend qu'un vent favorable pour mettre à la voile — nous Vous prévenirons de son départ.

15.) Le capitaine a dressé sa garniture — la graine est chargée en grenier — en sacs —

16.) Capitaine N. est freté en bloc — en entier — par cueillette — il manque de marchandises — il lui sera païé du lège fret — il est venu à fret — cherchant fret — il a 20 jours de planche — il

sera païé pour les jours de retardement — il fera un bon fret de retour — le Capit. mit à la voile — est entré en mer le — Dieu venille le conduire à bon port —

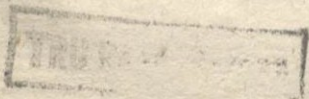
17.) Nous Vous remettons ci inclus le compte de vente — net produit R<sup>o</sup> — dont nous creditons V. c. — que nous portons en Votre avoir —

18.) Ci-inclus le connoissement et la facture, se montant à — dont nous debitons — chargeons V. c. —

19.) Suivant Vos ordres nous avons tiré — nous nous sommes pervalu sur Vous à — jours de date — de vue — au change d'aujourd'hui de — faisant en Ass. de banque R<sup>o</sup> — et à — Cop. M. d'arg. R<sup>o</sup> — dont nous creditons — reconnoissons V. c. — qu'il Vous plaira passer en corformité — par ou cet objet — cette operation — est réglée — soldée, raïée — terminée — il Vous plaira faire honneur à nos traites — ne doutant aucunement que nos traites ne soient dument accueillies —

20.) Etant occupés de conclurre les livres — nous Vous passons un extrait de Votre compte courant — solde nous revenant — solde en Votre faveur — ce qui trouvant d'accord, il Vous plaira passer sur nouveau compte, et nous en marquer le bien etre.

21.) Nous Vous prions d'ordonner les assurances sur nos marchandises au plus bas prix d'assu-



rance — prime — faites observer dans la police —  
 recevez la restitution de prime —

22.) Par ordre de Mrs. — nous avons tiré sur  
 Vous — auxquelles il Vous plaira faire honneur  
 pour le compte des susdits sieurs — nous Vous  
 offrons notre garantie de ces traites — au besoin  
 il Vous plaira remettre — adresser les porteurs  
 à Mrs. — qui protegeront notre signature — in-  
 tercéderont pour notre honneur.

23.) Ci inclus nos remises de — en traites de  
 N. N. sur N. N. — il Vous plaira en demander le  
 necessaire et en tenir compte à Mrs. — la traite  
 n'est pas acceptée — en voici le protêt — le  
 compte de rechange — le ducroire est compté à  
 raison d' 1 pCt.

24.) Le Capitaine N. a fait une avarie à  
 contribution — particuliere — est avarié —  
 le navire — a touché à terre — est jetté sur  
 la plage — a echoué — est coulé à fond —  
 est endommagé par abordage — a peri — est  
 perdu —

25.) Il faut en prevenir les armateurs —  
 quirataires — propriétaires — cargadeurs — as-  
 sureurs —

26.) Le navire est remis à flot, tiré des gre-  
 ves — il doit carener — radouber — il est re-  
 mis — réparé — a remonté — descendu la ri-  
 viere — se trouve au chantier — le capitaine

signera bomerie — touchera des deniers à grosse  
aventure —

27.) Le dommage a été estimé par les ex-  
perts — prudhommes — la deposition juridique  
est faite — la dispache de cette avarie est dressée  
par le dispacheur.

28.) Vous voudrez bien donner cours à —  
rendre les incluses à leurs addresses et excuser la  
peine — et nous charger le port de lettre.

## V.

Ausdrücke bei Failliten oder Bankerotten, Affor-  
den, Konkursen, Vollmachten, Vorsichts-  
maaßregeln ic.

1.) Mrs. — viennent de faillir — se sont de-  
clarés insolubles — la masse se monte à R<sup>o</sup> —

2.) Cette banqueroute à éclatée aujourd'hui —  
nous souhaitons que Vous n'y soiez pas in-  
teressés.

3.) Selon le bilan la masse ne produira que —  
pCent.

4.) On tache d'éviter l'abandonnement — la  
saisie — la sequestration des biens — on recherche  
un accommodement — les créanciers ne veulent  
pas acquiescer à ces propositions.

5.) Mrs. — sont venus à bout de leur accom-  
modement à raison de — pCt. — si Vous voulez  
nous envoyer Votre procuration — plein pouvoir,  
nous reclamerons Votre pretension des curateurs  
de la mastse — nous agirons avec circonspection —  
prendrons des mesures de sureté — aurons soin  
de Vos interets — recevrons Votre cote —

---

## VI.

## Schlußformeln und Komplimente.

1.) Nous aurions infiniment de la satisfaction — nous serions charmés — fort flattés — si Vous trouviez lieu — des motifs à nous favoriser de Vos ordres.

2.) Soiez — veuillez bien être persuadé Messieurs! que nous apporterons les soins — le zèle le plus assidu de les effectuer à Votre plus grand avantage — entière satisfaction — que nous épouserons — aurons Vos intérêts au coeur, parfaitement comme nos propres — que nous les exécuterons avec la dernière attention — efforts — pour le mieux de Vos intérêts — que nous mettrons tout en oeuvre pour Vous prouver notre zèle pour —

3.) Nous nous recommandons à la continuation de Vos ordres, et Vous saluent cordialement —

4.) Agréez s'il Vous plait l'assurance de notre parfaite estime —

5.) Nous avons l'honneur, d'être avec une considération parfaite — distinguée — avec beaucoup d'estime — d'égard —

6.) Nous Vous saluons de coeur —

7.) Toujours prêt à Vous rendre service —  
 toujours dévoués à Votre service, nous signons  
 avec estime —

8.) Vous voudrez bien nous croire avec l'es-  
 time la plus parfaite etc.

# I.

Redensarten, — Ausdrücke und Wendungen, bei  
Einleitungen zu "Geschäften," Bekanntmachung  
von Etablissements, Associationen, Trennun-  
gen, Todesfällen &c.

1.) Wy hebben d' eer — neemen de vryheid,  
UED. bekend te maaken — kennis te geeven —  
te berigten — te melden — te verkondigen, dat  
wy alhier een handelshuis onder de Firma van  
A. & B. opgericht hebben.

2.) Wy zullen ons voornaamlyk aan bezighe-  
den van commissies — verzendingen — bevoor-  
deringen — wisselingen — bevrachtingen — verze-  
keringen — assurantien toewyden — bepaalen —  
met affaires van — afgeeven —

3.) Wy wenschen — het zal ons tot groot ge-  
noegen verstrekken met UED. g'eerde huis weer-  
zydsch nuttige verbiutenissen — relatien van affai-

res — aanteknoopen — in Correspondentie te komen — te treden.

4.) Wy offereeren — bieden UED. onze diensten aan.

5.) Met toereikende fondzen voorzien — zyn wy in staat onze vrienden tot hunne tevredenheid te bedienen —

6.) Hebt de goedheid, myn Heeren! ons met Uwe waarde commissies — ordres — opdrachten — bevelen — vertrouwen te begunstigen.

7.) Van — omtrent onze soliditeyd kunnen d' Heeren N. & C<sup>o</sup> UED. voldoende berigten geeven.

8.) Wy zullen onze poogingen vereenigen, om door eene reëlle — zorgvuldige bediening, — dooruyver en vlyt voor UED. belangen — intresten — Uwe waarde vertrouwen te winnen.

9.) Onze onderlinge handteekeningen verzoecken aantemerkken en geen andere te betrouwen.

10.) De tyd — termyn onzer Societeit — maatschappy afgeloopen zynde, hebben wy een pariglyk besloten die te doen ophouden — cesseeren.

11.) Met hartzeer moeten wy UED. het overlyden van onzen chef melden — het overlyden —

de dood van onzen compagnon zel geen verandering in de bedryving onser bezigheden — affaires veroorzaken — voortbrengen.

12.) D' Heer N., zoon van den overledenen, dien wy als Compagnon — Associé in onsen handel opgenomen hebben, zal in allen stukken met ons daarin deelen — deel neemen.

13.) Wy hebben aan den Heer — onze procuratie — volmagt verleend — hy heeft in ons kantoor zedert — mede gewerkt — gelieft zyne handteekening gelyk onze eigene te betrouwen.

14.) Onze nieuwe Firma overnecmd — is gelast met de afdoening aller loopenden zaken —

15.) Wy wenschen UED. geluk — voorspoed — zegen, tot alle Uwe onderneemingen — wy deelen — neemen hartelyk deel in Uw hartzeer om het overlyden van —

16.) Wy zullen met genoeg van Uwe dienst aanbiedingen gebruik maaken, waneer zig gelegenheid daartoe opdoet.

17.) De kennis van Uwe g'eerde huys weeten dank aan d' Heeren —

18.) Mids bescherming — aanbeveeling der Heeren — neemen wy de vryheid —

19.) UED. g'eerde huis ons door zyne solidi-  
teyd — goeden naam bekend zynde —

20.) Om eene correspondentie te beginnen —  
weerzydsch nuttige bezigheden — verbintenissen —  
relatiën aanteknoopen —

21.) Op verzeeking van onze vrienden —  
dat UED. onze belangen met vlyt behartigen zult,  
hebben wy besloten, eene proeve met UED. te  
maaken.

## II.

## Ausdrücke in Empfehlungs- und Creditbriefen.

1.) Onze waarde vriend, d' Heer — zal d' eer hebben, UED. deeze te behandigen — verlooft ons myn Heer! denzelven aan Uw vriendschapyk onthaal te beveelen —

2.) Verzoeken minzaamlyk denzelven met Uwe geneegen diensten en aanbeveelingen te willen ondersteunen.

3.) Verzoeken hem met Uwe bescherming — te begunstigen —

4.) Deeze vriend is ons op 't naadrukkelykste aanbevolen —

5.) UED. zult ons ten hoogsten verpligten door Uw geneegen bystand tot zyn doelwit — oogmerk.

6.) Hy reist om zig goede bekentschappen te verwerven.

7.) De diensten, waarmede UED. denzelven geeft de ondersteunen, zullen ons tot groote dankbaarheid verpligten — zullen ons tot weerzydsche diensten noopen —

8.) De belcefdheden die UED. hem betoonen, zullen onze verpligtingen jegens UED. verdubbelen.

9.) Wy vleien ons dat zyn Edl. persoonlyke bekentschap tot weerzydsch nuttige connexien onder UED, aanleiding zal geeven.

10.) Wy verzoeken, zyn Edl. met de benooidige penningen te verzorgen — tot de zom van —

11.) Wy hebben UED, by d' Heeren — een crediet gesteld —

12.) Uw verschot gelieft UED, zig te bedien — Uwen remboers te ontheemen op —

13.) D' Heeren — zullen aan Uwe trekkingen — Traittes alle eer betoonen.

14.) Wy zullen geen gelegenheden verzuimen, om UED, weerkerig van dienst te zyn —

15.) Gelieft overtuigd te zyn, dat wy poogen zullen UED, bewyzen van onze dankerkentenis te geeven.

## III.

Ausdrücke bei Berichten und Darstellungen von  
Handelsvorfällen und Conjecturen, auf Zeit  
und Umstände passend.

1.) Wy hebben d'eer — 't genoeg UED,  
van de tegenwoordige gesteldhejd onzer markt —  
van 't omgaande — van de veranderingen in on-  
zen handel — aan onzen markt — van den loop  
onzer negotie, kennis, berigt te geeven — te on-  
derhouden.

2.) In onsen handel is het vry leevendig —  
is vry wat omgang — vertier — in den handel  
traag — geen leeven — geen vertier — still —  
zonder verkeer.

3.) De aankomst van een getal scheepen — de  
afkomst der struisen beleeft — wakkert den han-  
del op.

4.) De prysen ryzen — neemen faueur —  
monteeren — zyn aan 't monteeren — hou-  
den zig — worden gehouden — gesoute-  
neerd — gemainteneerd — de prysen daalen —  
zinken — gaan agteruit — wyken — zyn  
aan 't daalen — zyn geweeken — eene ry-  
zing — monteering — verhooging — daaling is  
te voorzien — de prysen zyn laag — billyk —  
matig.

5.) Wy hebben veel — abondante — rykelyke aanvoeren van onze produkten — waaren — goederen — artykels — hebben grooten — aanzienlyken — beduidenden — belangryken voorraad — zyn overvloedig voorzien — de markt is overvoerd — belemmerd — zonder aftrek.

6.) Het ontbreekt ons aan voorraad — aan toevoeren de voorraad kort op — 'er is weynig van overig ter plaatse — te rest — weynig partyen onverkogd — het restant is in vaste handen — de voorraad is opgeruimd.

7.) Dit artykel is gevraagd — begeerd — gewilt — willig daar mede — de vraag is drifstig — het word graag gekogt — 'er zyn driftige koopers — de vraag meerderd — neemt toe — de vraag minderd — neemt af — zonder begeer — flauw — still daarmede — geen beweging — vertier — omgang.

8.) Verkoopers houden zig terug — zyn gewillig — goedwillige verkoopers — goedwillig aantekomen — dit artykel is te hebben — te verkrygen — te obteneeren tot — vind koopers — bedingd — men besteed — betaald daarvoor — is pryshoudend — goed koop — word sehande prys verkogt — koop gegeven.

9.) De jaarstyde — saizoen — is verre voortgerukt — het einde der scheepvaart naderd — de navigatie — zal haast besloten zyn — de revier

is met ys bedekt — gaat met dryfys — het water is besloten — scheepen zyn ingevrooren — moeten uitgeysd worden —

10.) Wy hebben mooie rybaan — de dooi heeft de landwegen bedorven — 't welk de aanvoeren belet — terug houd,

11.) De winter gaat — loopt — neigd zigten einde — Wy hebben ysgang — de revier is vry van ys — wy hebben open — scheepbaar water — de schéepvaart is geopend — de struisen en vlooten zyn aan 't afdryven — de afkomst is rykelyk — schaars uitgevallen.

12.) Wy hebben nog geen scheepen uit zee — weynig vracht zoekende — de vrachten ryzen — bevrachtingen zyn gedaan op — tot — men heeft — op — besteed,

13.) De wissel coersen daalen — neemen faueur — geld it schaars — de geldmangal is groot — de species coersen — de Disconto is hoog — Traitten — Remizen zyn bezwaarlyk te begeeven — te plaatsen — 'er zyn meer trekkers als remittenten — meer wissels als geld.

14.) De uitgaande — inkomende Tol — regten zyn verhoogd — de uitvoer — invoer is verboden — de handel is met hinderpaalen omcingeld — omgeeven —

15.) Wy wenschen dat deeze berigten UED. tot eenig speculatie aanleiding geeven moogen — aanmoedigen moogen, ons met Uwe aangenaame commissies — orders — opdrigten te begunstigen — in geval UED. op een of ander onzer articulen reflecteeren, zal het voor UED. voordeelig zyn, ons met Uwe waarde orders hoe eerder hoe liever te voorzien.

16.) Wy zullen Uwe intresten — waarde belangens — Uwen meesten voordeel met de uiterste vlyt behartigen — UED. alle voordeelen toewenden, die de onderneeming toelaat —

17.) Indien UED. omstandigere berigten — verklaringsen verlangen, zullen wy gaarn daarmede opwachten.

18.) Wy zullen UED. van 't omgaande — van de voorvallende veranderingen in onzen handel onderrigt houden —

19.) De pryzen onzer articulen aangaande, refereeren ons aan byvolgende pryscourant — aan de bygevoegde Conto finto — wy noteeren de pryzen aan voet deezer etc.

## IV.

Ausdrücke und Wendungen bei gegebenen und ausgerichteten Aufträgen, in eignen oder Commissions-, Expeditiõs- und Wechselgeschäften, Frachten, Affekuranzen, Havarien, Vo-  
denterien zc.

1.) Wy hebben wel — ter zyner tyd Uwe waarde ontfangen — is ons wel geworden — zyn — vinden ons b'eed — begunstigd met Uwe aangename letteren — missiven — brieven —

2.) Ten minsaamen antwoord op UED. g'eerde — in welkers beantwoording — wy hebben den inhoud bemerk — waargenomen — het accord gaan — de gelykvormige aanschryving gezien — gaarn vernoomen — overgaan met stilzwygen — waar in accord gaan — 't welk geene verdere replique vereischd.

3.) Uit gebrek van stoffen — voorwerpen, hebben wy onze antwoord uitgesteld.

4.) Om een briefwissel — correspondentie te beginnen — wenshende met UED. waarde huis in weerzydsch nuttige — aangename — handelsverbintenissen — relatien — connexien — affaires te komen — eene verbintenis van bezigheden met UED. aanteknoopen — geeven wy UED. hiermede order — opdrag voor onze reekening inte-

koopen — van de beste — puikste — uitmuntende  
 qualiteyd — hoedanigheid — tot den laagst moog-  
 lyksten prys —

5.) Indien — zo — byaldien — in ge-  
 val — met beding — onder conditie — met  
 voorwaarde dat zulks tot — te koopen — te  
 verkrygen — te obteneeren is — dat scheeps-  
 ruymte te bekomen — dat UED. een schip  
 van — Last daartoe kunt bevrachten —  
 tot —

6.) Wy beveelen UED. onze belangen — in-  
 tresten — gerusten ons op Uwe zorg, vlyt, vigi-  
 lantie — UED. zult trachten ons zodanig te be-  
 dienen, dat wy tot verdere orders — van meer  
 belang aangemoedigd worden.

7.) UED. gelieft de onkosten — ongelden  
 naar mooglykheid te bespaaren — verlaaten  
 ons — maaken staat op Uwe goede zorg voor  
 ons best —

8.) Wy hebben UED. een crediet gesteld —  
 by d' Heeren — die Uwe trekkingen behoor-  
 lyk honoreeren — aan Uwe traittes alle eer  
 betoonen zullen — wy zullen U Uwen  
 Remboers aanwyzen — gelieft Uwen Remboers  
 op korte — lange zigt op d' Heeren — te  
 ontnemen — zig Uwe verschotten op — te be-  
 dienen.

9.) Wy hebben van Uwe waarde order be-  
hoorlyk nota genomen — aangemerkt — zullen  
onzen nitersten vlyt — zorg — attentie — poo-  
gingen besteeden, om die tot Uwen meesten  
voordeel — volkomene tevredenheid nittevoe-  
ren — te effectueren — in 't werk te stellen —  
Uwe intresten volstrekt als onze eigene behar-  
tigen.

10.) Het is — doet ons oneindig leed —  
het spyt ons, dat wy niet in staat zyn,  
Uwen opdrag — order — commissie tot Uw  
limito — bepaaling te effectueeren — zo UED.  
geraden vind, Uw limito te verwyden — ver-  
hoogen — ons vrye hand ten inkoop te gee-  
ven — verwagten Uwe verdere orders tot dien  
opzigt.

11.) Wy hebben voor UED. reekening in-  
gekogt — den inkoop bezorgt — van —  
tot R<sup>o</sup> — per contant, voor gereed geld —  
tegens contante betaaling — met het halve  
geld vooraf — met verschot van — waar-  
van aanmerking — nota te doen neemen ver-  
zoeken.

12.) Wy hebben het schip — Capteyn, — Last  
groot, op -- tot — bevracht.

13.) Deeze quantiteyd zal tot de opvul-  
ling van 't geheele ruim van het schip toerei-  
ken.

14.) Wy zullen de belading van 't schip met allen spoed — de aflading — afvaardiging — expeditie met allen mooglyken spoed bezorgen — het schip is geheel beladen — afgevaardigd — de Capteyn heeft uitgeclareerd — heeft zyn Paspoort — is gereet om te zeylen — wacht slegts op goede wind om te vertrekken — zee te verkiesen — van zyn vertrek geeven wy UED. berigt.

15.) De Schipper heeft zyn garnier geschikt — het zaad is los — uitgestort — in zakken geladen.

16.) Schr. N. is by de hoop bevracht — met stukgoederen — het ontbrekt hem aan goed — hy moet foutvragt bekomen — hy heeft 20 legdaagen — hy zal voor de overlegdaagen betaald worden — hy heeft een mooie retoer vracht — de Schr. is gezeild — vertrokken — heeft zee verkozen — God verleene hem eene behoudene reyze!

17.) Inleggende geleiden verkoop-rekening over — waarvan het netto Provenu — waarvoor UED. rekening crediteeren.

18.) Ingesloten volgt Connossement en Faktuur van — bedraagende — monterende — be-loopende — waar voor wy UED. rekening debiteeren — belasten.

19.) Volgens UED. order — verloop — hebben wy heden voor UED. rekening à — d. d. — zigt, op UED. getrokken — ontnomen R<sup>o</sup> — tot den huidige wissel van — R<sup>o</sup> — B. Assign. en die tot — Cop. S. R<sup>o</sup> — waarvoor UED. rekening crediteeren — niet twyfelnde, dat onze traittes alle eer ontmoeten — genieten zullen — die aan Uwe geneegen acceptatie beveelen — waardoor deeze rekening — operatie — post, vereffend — afgedaan is — 't welk gelykvormig te doen boeken — noteeren verzoeken —

20.) Daar wy thans met sluiten der boeken bezig zyn, zo zenden UED. een uitreksel Uwer Conto courant — zaldo ons komende — in ons faveur R<sup>o</sup> — 't welk accord vindende, op nieuwe rekening voortebrengen — en ons het regt vinden te melden gelieft.

21.) Wy verzoeken UED. op onze goederen de assurantie te doen bezorgen — tot de laagste premie — in den polis van assurantie aanmerken te laten — de assurantie restorneeren te laten — het Ristorno intevorderen —

22.) Op — naar — volgens order van den Heer — hebben de vryheid genomen — gebruikt, op UED. te trekken — te ontnemen — aftegeeven — te disponeeren — ons op UED. bediend — die voor rekening van voorz. Heer — aanteneemen en zig deswegens met zyn Edl. te

verstaan gelieft — wy bieden UED. voor deeze traittes onze guarantie aan — desnoods de honders aan d' Heeren — te adresseeren, die onze Firma beschermen — ter eer onzer Firma accepteren zullen —

23.) Ingeslooten volgen onze remizen — Littra — ten lasten — verzoeken het noodige daarmede te bezorgen en zig met den Heer — daarover te berekenen — de traitte — trekking — tratta — wissel, is niet aangenomen — inleggende de protest daarvan — de Ricambio reekening — reekening van Herwissel — voor Del Credere rekenen 1 pCent.

24.) De Schr. heeft Avery gemaakt — Avery grosse — byzondere — is averiërd — het schip heeft op den grond geraakt — gestooten — is op den strand gekomen — is gestrand — is gezonken — verongelukt — vergaan — door overzeilen beschadigd.

25.) Men moet de Reeders kennis daarvan geeven — de eigenaars — cargadeurs — assecuradeurs.

26.) Het schip is weer vlot gemaakt — van strand afgebracht — het is aan den timmerwerf — moet kiel haalen — timmern — gebeterd worden — is gebeterd, hersteld — de Capteyn zal gelden op Bodemery neemen — Bodemery tekenen —

27.) De schade is door de Taxateuren geschat — de verklaring is gemaakt — de avery reekening is door den Dispascheur opgemaakt.

28.) Verzoeken aan de inclosa's coers te verleenen — ze te bevorderen — aan haare adressen afgeeven te laten, en de moeite — bezwaarde te excuseeren — te versooneen — ons het porto te belasten.

## V.

Ausdrücke bei Failliten oder Bankerotten, Affor-  
den, Konkursen, Vollmachten, Vorsichts-  
maafregeln 2c.

1.) D' Heeren — hebben gefailleerd — zyn  
ingekomen, en hebben zig insolvent verklaard —  
de boedel beloopt zig op — monteerd R<sup>o</sup> —

2.) Deeze Bankrot is heden uitgebroken —  
wy wenschen, dat UED. daarby niet geintresseerd  
zyn moogen.

3.) Volgens den etat ken de boedel niet bo-  
ven — pCent uitleeveren.

4.) Men poogd den Konkurs — afstand —  
Sequestratie der effecten te vermyden — men bied  
een accord aan — de Crediteuren willen deezen  
voorschlag niet aanneemen —

5.) D' Heeren — zyn met hun accord te  
stand gekomen — tot — pCent — als 't UED.  
gelieft ons Uwe volmacht te zenden — zo zullen  
wy Uwen eisch van de Curateuren des boedels  
invorderen — wy zullen met omzigtigheid te

werk gaan — voor Uwen meesten voordeel zorg  
 draagen — Uw aandeel — part — Dividendum  
 in ontfang neemen,

## VI.

## Schlussformeln und Komplimente.

1.) Het zoude ons byzonders aangehaam zyn — tot groot genoegen verstrekken — zo UED. aanleiding vinden, ons met Uwe waarde commissies — orders — opdragten — beveelen te begunstigen.

2.) Weest verzeekerd — gelieft overtuigd te zyn, myn Heer! — dat wy poogen — trachten — geen vlyt nog vigilantie — moeite sparen — niet in gebrek blyven — niet manquee-ren zullen, Uwe orders ten best — tot UED. volkomene tevredenheid uittevoeren — te effectueren — te werk te stellen — dat wy Uwe waarde belangen — Uwe intresten — Uwen meesten voordeel met vlyt — oplettenheid — zorg — yver, behartigen — waarneemen zullen.

3.) Wy beveelen ons in de voortduur Uwer waarde geneegenheid — vriendschap — tot Uwe verdere aangenaame commissies en groeten — salueeren UED, minsaamlyk.

4.) Wy hebben d' eer, met de meeste agting te zyn —

5.) Na beste — vriendelyke — minsaame — groete — saluatie — hebben d' eer — verblyven

volharden — noemen ons met volkomene — met byzondere hoogachting.

6.) Wy groeten — salueeren UED. minsaamst.

7.) Altoos — steeds tot Uwe aangename diensten beveelen — orders — commissies gereed, teekenen met gestadige hoogachting.

8.) Met verzeekering onzer estime hebben d' eer te verblyven etc. etc.

---

*Anmerkung.* Mehr einzelne Kunstwörter findet man in den Vocabularen der in Riga herausgekommenen Piecen, betitelt:

„Anleitung zur französischen Handlungs-Correspondenz“ und

„Zur Kenntniß von Wechsel-Geschäften.“

---

Der Druck dieser Schrift wird unter der Bedingung bewilligt, daß nach Abdruck, und vor dem Debit desselben, ein Exemplar davon für die Censur-Committee, eins für das Ministerium der Aufklärung, zwei für die öffentliche Kaiserliche Bibliothek, und eins für die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, an die Censur-Committee eingesandt werden.

Riga, den 27. Novbr. 1816.

Dr. A. Albanus,  
Livl. Gouvern.-Schulendirektor u. Ritter.